

**REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL**

**XXVIII
(2016)**



Universidad
de Alcalá

ISSN: 1130-3611

REVISTA
DE
LITERATURA MEDIEVAL

XXVIII

(2016)



Universidad
de Alcalá

SERVICIO DE PUBLICACIONES
ISSN: 1130-3611

La *Revista de Literatura Medieval* es recogida sistemáticamente por las siguientes Bases de Datos: *MLA Bibliography* (Modern Languages Association, USA), PIO (Chadwick-Healey, ProQuest, UK), Dialnet (Rioja, SPA), ISOC (CSIC, SPA), SCOPUS (Elsevier B. V, Holanda), *Latindex* (en Catálogo), *European Reference Index for the Humanities* (con la máxima calificación), y FECYT (Sello de Calidad a la Excelencia de las Revistas Científicas Españolas).



REVISTA DE LITERATURA MEDIEVAL
REVISTA PUBLICADA POR LA UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

La *Revista de Literatura Medieval* se publica en un volumen anual. Contiene estudios, notas y textos de interés sobre literatura de la Edad Media del occidente europeo. Su objetivo es el de acoger todas las manifestaciones del pensamiento en torno a la literatura medieval. Los originales pueden ser enviados en cualquier lengua románica de carácter científico (gallego, portugués, catalán, español, francés, italiano y rumano), en alemán y en inglés. La aceptación de los trabajos se realiza por el sistema de evaluación por pares externos y doble ciego.

The *Revista de Literatura Medieval* is published in an annual volume and contains studies, notes and texts of interest related to the Middle Ages of the European west. It aims to collect any manifestation of thought about Medieval Literature. The Manuscripts should be sent in any scientific romance languages (Gallician, Portuguese, Catalan, Spanish, French, Italian or Romanian), or in German and English. The Manuscripts are reviewed and evaluated by external double-blind peer review.

Directores

Carlos ALVAR (Universidad de Alcalá)
José Manuel LUCÍA MEGÍAS (Universidad Complutense de Madrid)

Secretarias

Elisa BORSARI (Universidad de Alcalá)
Elisabet MAGRO GARCÍA (Universidad de Alcalá)

Consejo Asesor

Amaia ARIZALETA (Université de Toulouse II)
Stefano ASPERTI (Università degli Studi di Roma)
Vicenç BELTRAN (Università degli Studi di Roma)
Rafael BELTRÁN LLAVADOR (Universitat de València)
Hugo O. BIZZARRI (Universität Freiburg, Suiza)
Mercedes BREA (Universidade de Santiago de Compostela)
Juan M. CACHO BLECUA (Universidad de Zaragoza)
Sofía M. CARRIZO RUEDA (Universidad Católica, Argentina)
Pedro M. CÁTEDRA (Universidad de Salamanca)
Alfonso D'AGOSTINO (Università degli Studi di Milano)
José Manuel FRADEJAS RUEDA (Universidad de Valladolid)
Leonardo FUNES (Universidad de Buenos Aires)
Aurelio GONZÁLEZ (UNAM, México)
Joaquín GONZÁLEZ CUENCA (Universidad de Castilla-La Mancha)
Saverio GUIDA (Università degli Studi di Messina)
M.^a Jesús LACARRA (Universidad de Zaragoza)
Pilar LORENZO GRADÍN (Universidade de Santiago de Compostela)
Walter MELIGA (Università degli Studi di Torino)
José Carlos MIRANDA (Universidade do Porto)
Isabel de RIQUER (Universitat de Barcelona)
Barry TAYLOR (British Library)
Isabel URÍA MAQUA (Universidad de Oviedo)
Mercedes VAQUERO (Brown University)

Consejo de Redacción

Ángel GÓMEZ MORENO (Universidad Complutense de Madrid)
Fernando GÓMEZ REDONDO (Universidad de Alcalá)
Marta HARO (Universitat de València)
José Manuel PEDROSA (Universidad de Alcalá)
Miguel Ángel PÉREZ PRIEGO (UNED)
Joaquín RUBIO TOVAR (Universidad de Alcalá)
Nicasio SALVADOR MIGUEL (Universidad Complutense de Madrid)

Ayudantes de Secretaría

Cristina CASTILLO MARTÍNEZ (Universidad de Jaén)
Rosario DELGADO SUÁREZ (Universidad de Alcalá)
Rachel PELED CUARTAS (Universidad de Alcalá)
Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO (Universidad Complutense de Madrid)
Rocío VILCHES FERNÁNDEZ (UNIR)

Redacción e intercambio

Revista de Literatura Medieval. Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes” (UAH). Colegio de Málaga. C/ Colegios, 2, 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España. Teléfono: +34 91 885 50 33. E-mail: RLM@uah.es

Distribución, suscripción y venta

Servicio de Publicaciones. Universidad de Alcalá. Colegio Mayor de San Ildefonso. Pza. San Diego, s/n., 28801, Alcalá de Henares (Madrid). España.
Tfno.: +34 91 885 40 66 / 41 06. Fax: +34 91 885 64 98. E-mail: mval.blanco@uah.es

Servicios de información

Las opiniones y hechos consignados en cada artículo son de exclusiva responsabilidad de sus autores. La Universidad de Alcalá no se hace responsable, en ningún caso, de la credibilidad y autenticidad de los trabajos.

Los originales de la *Revista de Literatura Medieval* son propiedad del Seminario de Filología Medieval y Renacentista de la Universidad de Alcalá, siendo necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

The opinions and facts stated in each article are the exclusive responsibility of the authors. The University of Alcalá is not responsible in any case for the credibility and authenticity of the studies.

Original texts of the *Revista de Literatura Medieval* are the property of the Seminario de Filología Medieval y Renacentista of the University of Alcalá, and this source must be cited for any partial or full reproduction.

ÍNDICE

TEXTOS

Irene CAPDEVILA ARRIZABALAGA

«Dels · XII · signes del cel e de la natura de cascuns». Edició crítica
d'un fragment de la traducció catalana medieval del *Breviari*
d'amor de Matfre Ermengaud 13

Isaac DONOSO

Cabayong tabla: estudi i traducció d'un romanç filipí del regne
de València 33

ARTÍCULOS

Rafael ALEMANY FERRER

La intensificació retòrica dels elements morbosos en les faules
mitològiques de Joan Roís de Corella: de la *imitatio* a la
innovació estètica 71

Sandra ÁLVAREZ LEDO

Técnica e inspiración en la poesía de Ferrán Manuel de Lando .. 99

Fabio BARBERINI

Qui-m disses, non a dos ans di Guiraut Riquier e la successione
di Alfonso X 129

María DUMAS

Debates en torno al ocio en la narrativa anglonormanda: del *Brut*
de Wace al *Roman de Horn* e *Ipomedon* 153

Luis FERNÁNDEZ GALLARDO

Tradiciones jacobeanas en la Castilla del siglo xv: intertextualidades
(de Vicente de Beauvais a Rodríguez de Almela) 177

Deborah GONZÁLEZ

Perigos e medos nas *Cantigas de Santa Maria. Do mar e*
dos seus tormentos 203

Pär LARSON

Pai Gomez Charinho al di là del bene e del male 225

María Itzel LÓPEZ MARTÍNEZ

Representaciones de la aventura en los manuscritos ilustrados
de Chrétien de Troyes 235

Miguel Ángel POUSADA CRUZ A vueltas con la progresión narrativa en la lírica gallego- portuguesa. ¿Una secuencia en las <i>Cantigas de Sancho Sanchez,</i> <i>clérigo?</i>	259
Sergio VATTERONI Maria Balteira e i dadi (Pero Garcia Burgalês, 125,19)	283
Carina ZUBILLAGA El lenguaje del milagro en la <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> ..	293
RESEÑAS	
Marta HARO CORTÉS, <i>La iconografía del poder real:</i> <i>el códice miniado de los Castigos de Sancho IV</i> , Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2014, 177 pp. [por Ana M. Marín Sánchez]	307
Mariapia LAMBERTI, Fernando IBARRA, Sabina LONGHITANO (eds.), <i>Boccaccio, influenza e attualità. Atti delle XI Giornate di Studi</i> <i>Italiani. Città del Messico, 28 ottobre – 1 novembre 2013.</i> <i>Università Nazionale Autonoma del Messico. Dipartimento di</i> <i>Lettere Italiane</i> , Firenze, Franco Cesati Editore, 2015, 308 pp. [por Francisco José Rodríguez Mesa]	311
José Julio MARTÍN ROMERO, <i>La batalla campal de los perros contra</i> <i>los lobos. Una fábula moral de Alfonso de Palencia</i> , San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2013, 164 pp. [por María Luzdivina Cuesta Torre]	314
Nataschia TONELLI, <i>Fisiologia della passione. Poesia d'amore e</i> <i>medicina da Cavalcanti a Boccaccio</i> , Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2015, 253 pp. [por Eduard Vilella].....	317

INDEX

TEXTS

Irene CAPDEVILA ARRIZABALAGA

«Dels ·XII· signes del cel e de la natura de cascuns». Critical edition of a fragment of the Catalan medieval translation of Matfre Ermengaud's *Breviari d'amor* de Matfre Ermengaud 13

Isaac DONOSO

Analysis and translation of a Philippine Metrical Poem about the Kingdom of Valencia 33

ARTICLES

Rafael ALEMANY FERRER

Rhetoric intensification of morbid elements in the mythological tales by Joan Roís de Corella: from the *imitatio* to the aesthetic innovation 71

Sandra ÁLVAREZ LEDO

Technique and inspiration in Ferrán Manuel de Lando's poetry ... 99

Fabio BARBERINI

«*Qui-m disses, non a dos ans*» of Guiraut Riquier and the succession of Alfonso X..... 129

María DUMAS

Discussing idleness in Anglo-Norman narrative: from Wace's *Brut* to the *Roman de Horn* and *Ipomedon*..... 153

Luis FERNÁNDEZ GALLARDO

Jacobean Traditions in the Fifteenth Century Castile: Intertextualities (from Vincent de Beauvais to Rodríguez de Almela)..... 177

Deborah GONZÁLEZ

Danger and fear in the *Cantigas de Santa Maria. Do mar e dos seus tormentos* 203

Pär LARSON

Pai Gomez Charinho beyond good and evil..... 225

María Itzel LÓPEZ MARTÍNEZ Representations of Adventure in the Illuminated Manuscripts of Chrétien de Troyes	235
Miguel Ángel POUSSADA CRUZ Rethinking the narrative progression in Galician-Portuguese lyric poetry. Is there a sequence in the cantigas by <i>Sancho Sanchez,</i> <i>clérigo?</i>	259
Sergio VATTERONI Maria Balteura and dice (Pero Garcia Buralgês, 125,19)	283
Carina ZUBILLAGA The language of miracle in the <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> ..	293
REVIEWS	
Marta HARO CORTÉS, <i>La iconografía del poder real: el códice miniado de los Castigos de Sancho IV</i> , Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2014, 177 pp. [by Ana M. Marín Sánchez].....	307
Mariapia LAMBERTI, Fernando IBARRA, Sabina LONGHITANO (eds.), <i>Boccaccio, influenza e attualità. Atti delle XI Giornate di Studi Italiani. Città del Messico, 28 ottobre – 1 novembre 2013. Università Nazionale Autonoma del Messico. Dipartimento di Lettere Italiane</i> , Firenze, Franco Cesati Editore, 2015, 308 pp. [by Francisco José Rodríguez Mesa].....	311
José Julio MARTÍN ROMERO, <i>La batalla campal de los perros contra los lobos. Una fábula moral de Alfonso de Palencia</i> , San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2013, 164 pp. [by María Luzdivina Cuesta Torre]	314
Nataschia TONELLI, <i>Fisiologia della passione. Poesia d'amore e medicina da Cavalcanti a Boccaccio</i> , Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2015, 253 pp. [by Eduard Vilella].....	317

TEXTOS

